



# Kunngerðablaðið B

2010 Hefti 9

ISSN 0907-905X

7. januar 2010.

Nr. 5.

## Bekendtgørelse om Danmarks tilbagetrækning af territorialt forbehold for så vidt angår Færøerne af ændring af 17. september 1997 og ændring af 3. december 1999 til Montreal-protokollen af 16. september 1987 om stoffer, der nedbryder ozonlaget

I tilslutning til Udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 82 af 9. august 1990 og efterfølgende bekendtgørelser, senest nr. 2 af 24. april 2008, Lovtidende C, meddeles det, at det territoriale forbehold, der blev taget for så vidt angår Færøerne i forbindelse med Danmarks godkendelse af Mon-

trealt-protokollen af 16. september 1987 om stoffer, der nedbryder ozonlaget, som ændret ved parternes efterfølgende møder den 17. september 1997 og 3. december 1999, med virkning fra den 3. december 2009 er trukket tilbage.

*Udenrigsministeriet, den 7. januar 2010*

PER STIG MØLLER

## Bekendtgørelse om Danmarks godkendelse af Montrealprotokollen af 16. september 1987 om stoffer, der nedbryder ozonlaget, som ændret ved parternes efterfølgende møder den 17. september 1997 og 3. december 1999

I henhold til ministerresolution af 9. september 2003 har Danmark godkendt den i Montreal den 17. september 1997 og den i Beijing den 3. december 1999 vedtagne ændring til Montrealprotokollen af 16. september 1987 om stoffer, der nedbryder ozonlaget, jf. Udenrigsministeriets bekendtgørelser nr. 82 af 9. august 1990, 115 af 9. oktober 1997 og 52 af 21. september 2000, Lovtidende C.

Ændringerne er offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende, L 272 af 25. oktober 2000, side 26 ff. og L 72 af 14. marts 2002 side 18 ff. og kan ses på adressen:

<http://europa.eu.int/eur-lex/>

Danmarks godkendelsesskrivelse deponeredes den 24. september 2003 hos De Forenede Nationers generalsekretær. Danmark har ved godkendelsen afgivet territorialerklæring om, at ændringerne indtil videre ikke finder anvendelse på Færøerne.

Ændringen af 17. september 1997 trådte, jf. artikel 3, stk. 1, i kraft den 10. november 1999. Ændringen af 3. december 1999 trådte, jf. artikel 3, stk. 1, i kraft den 25. februar 2002. Begge ændringer trådte for Danmark i kraft den 25. december 2003, jf. artikel 3, stk. 3.

Oplysninger om andre landes tiltrædelse m.v. kan fås hos De Forenede Nationer på adressen:

<http://untreaty.un.org>.

**Udenrigsministeriet, den 19. februar 2004**

PER STIG MØLLER

12. marts 2010.

Nr. 23.

## Bekendtgørelse af aftale af 27. maj 2008 med Rusland om tilbagetagelse

---

Den 27. maj 2008 undertegnedes i København en aftale mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation om tilbagetagelse.

Aftalens ordlyd er som følger:

12. marts 2010

**Aftale  
mellem regeringen i  
Kongeriget Danmark  
og regeringen i  
Den Russiske Føderation  
om tilbagetagelse**

REGERINGEN I  
KONGERIGET DANMARK

og

REGERINGEN I  
DEN RUSSISKE FØDERATION

Herefter benævnt parterne -

*der er fast besluttede på at udbygge deres samarbejde for at kunne bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,*

*der henviser til den aftale om partnerskab og samarbejde mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation, der blev indgået på Corfu den 24. juni 1994, særlig artikel 84 og fælleserklæringen angående artikel 26, 32 og 37 i slutakten til aftalen,*

*der ønsker gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer for identifikation og tilbagesendelse af personer, der ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,*

*der understreger, at denne aftale ikke griber ind i de rettigheder og forpligtelser, som Danmark og Den Russiske Føderation har i henhold til international ret, herunder internationale menneskerettighedsbestemmelser, således som de bl.a. er stadfæstet i verdenserklæringen af 10. december 1948 om menneskerettigheder, den internationale konvention af 16. december 1966 om borgerlige og politiske rettigheder, konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen om flygtninges retsstilling af 31. januar 1967, den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og protokol nr. 4 hertil af 16. september 1963 samt konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf,*

*der baserer sig på tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006 og den fælles erklæring om Kongeriget Danmark knyttet til aftalen.*

**AGREEMENT  
between the Government of  
the Kingdom of Denmark  
and the Government of  
the Russian Federation  
on readmission**

THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION

hereinafter referred to as the Parties

*Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,*

*Referring to the Agreement on Partnership and Cooperation between the Community and its Member States, on the one part, and the Russian Federation, on the other part, concluded in Corfu on 24 June 1994, and in particular Article 84 and the joint declaration in relation to Articles 26, 32 and 37 in the Final Act thereof,*

*Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Kingdom of Denmark or, the Russian Federation and to facilitate the transit of such persons.*

*Emphasizing that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation arising from International Law including International Human Rights law rules, as confirmed, in particular, by the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and Protocol N° 4 thereto of 16 September 1963, and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984,*

*Basing themselves on the Agreement between the European Community and the Russian Federation on readmission signed in Sochi on 25 May 2006 and the joint*

declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Artikel 1  
Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) *"tilbagetagelse"*: at en stat efter anmodning fra den anden stat tilbagetager personer (egne statsborgere, tredjelandstatsborgere eller statsløse) der ulovligt er indrejst i, opholder sig eller bor i den anmodende stat, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale
- b) *"statsborger i Danmark"*: enhver, der har eller har fået statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dansk lovgivning
- c) *"statsborger i Den Russiske Føderation"*: enhver, der er statsborger i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med russisk lovgivning
- d) *"tredjelandstatsborger"*: enhver, der er statsborger i et andet land end Den Russiske Føderation eller Danmark
- e) *"statsløs"*: enhver, der ikke er statsborger i Den Russiske Føderation eller Danmark, og som ikke kan dokumentere statsborgerskab i nogen anden stat
- f) *"opholdstilladelse"*: en officiel tilladelse udstedt under en hvilken som helst form af Den Russiske Føderation eller Danmark, som giver en person ret til at have bopæl på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse
- g) *"visum"*: en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Den Russiske Føderation eller Danmark, som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium. Lufthavnstransitvisum er som en særlig kategori undtaget herfra
- h) *"anmodende stat"*: den stat (Den Russiske Føderation eller Danmark), der fremsætter en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitansøgning efter reglerne i afsnit IV
- i) *"adspurgte stat"*: den stat (Den Russiske Føderation eller Danmark), hvortil en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitansøgning efter reglerne i afsnit IV rettes
- j) *"kompetent myndighed"*: enhver national myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark, der har til opgave at gennemføre denne aftale som anført i den bilaterale gennemførelsesprotokol, der indgås mel-

**Article 1  
Definitions**

Definitions for the purpose of this Agreement:

- a) *"Readmission"* shall mean the transfer by the requesting State and admission by the requested State of persons (own nationals of the requested State, third-country nationals or stateless persons) who have been found illegally entering to, being present in or residing in the requesting State, in accordance with this Agreement.
- b) *"Citizen of the Kingdom of Denmark"* shall mean a person, who possesses citizenship of the Kingdom of Denmark in accordance with its legislation.
- c) *"National of the Russian Federation"* shall mean any person who holds the nationality of the Russian Federation in accordance with its legislation.
- d) *"Third-country national"* shall mean any person not holding a nationality other than that of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation.
- e) *"Stateless person"* shall mean any person who does not hold the nationality of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation.
- f) *"Residence authorisation"* shall mean an official permit of any type issued by the Kingdom of Denmark or the Russian Federation entitling a person to reside on the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark. This shall not include temporary permissions to remain on the territory of the said States in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorisation.
- g) *"Visa"* shall mean an authorisation issued or a decision taken by the Kingdom of Denmark or the Russian Federation, which is required with a view to entry in, or transit through, the territory of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation. This shall not include the specific category of airport transit visa.
- h) *"Requesting State"* shall mean the State (the Kingdom of Denmark or the Russian Federation) submitting a readmission application pursuant to section III or a transit application pursuant to section IV of this Agreement.
- i) *"Requested State"* shall mean the State (the Kingdom of Denmark or the Russian Federation) to which a readmission application pursuant to section III or a transit application pursuant to section IV of this Agreement is addressed;
- j) *"Competent Authority"* shall mean any national authority of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation entrusted with the implementation of this Agreement, as designated in the bilateral implemen-

lem Den Russiske Føderation og Danmark i henhold til denne aftales artikel 20, stk. 1, litra a)

- k) "*grænseområde*": havneområder, herunder toldzoner, og internationale lufthavne i Danmark og Den Russiske Føderation
- l) "*grænseovergangssted*": et af Danmark eller Den Russiske Føderation godkendt overgangssted for passage af deres respektive land- og søgrænser, herunder i internationale lufthavne og havne
- m) "*transit*": en tredjelandstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den adspurgte stat under en rejse fra den anmodede stat til bestemmelseslandet.

ting Protocol concluded between the Kingdom of Denmark or the Russian Federation in accordance with Article 20 lit. a) of this Agreement.

- k) "*Border region*" shall mean the territories of seaports (including custom zones) and International airports of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation.
- l) "*Border crossing point*" shall mean any crossing-point authorised by the Kingdom of Denmark or the Russian Federation for the crossing of their land and sea borders, including at International airports and seaports.
- m) "*Transit*" shall mean the passage of a third country national or a stateless person through the territory of the requested State while traveling from the requesting State to the country of destination.

### AFSNIT I DEN RUSSISKE FØDERATIONS TILBAGETA- GELSESFORPLIGTELSE

#### Artikel 2 Tilbagetagelse af russiske statsborgere

1) Den Russiske Føderation skal efter anmodning fra Danmark og efter den i denne aftale fastsatte procedure tilbage tage enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Danmarks territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i Den Russiske Føderation.

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i Danmark, og som på tidspunktet for indreisen var statsborgere i Den Russiske Føderation, men siden gav afkald på statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i Danmark eller nogen anden stat.

2) Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbage tagelses anmodningen, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbage rejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejsedokumentets gyldighed, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighed.

#### Artikel 3 Tilbage tagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

### SECTION I READMISSION OBLIGATIONS BY THE RUSSIAN FEDERATION

#### Article 2 Readmission of nationals of the Russian Federation

1) The Russian Federation shall admit, upon application by the Kingdom of Denmark and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Kingdom of Denmark provided it is established, in accordance with Article 9 of this Agreement, that such person is a national of the Russian Federation.

The same shall apply to illegally present or residing persons who possessed the nationality of the Russian Federation at the time of entering the territory of the Kingdom of Denmark but subsequently renounced the nationality of the Russian Federation in accordance with the national laws of the latter, without acquiring the nationality or a residence authorisation in the Kingdom of Denmark or any other State.

2) After the Russian Federation has given a positive reply to the readmission application, the competent diplomatic mission or consular office of the Russian Federation shall irrespective of the will of the person to be readmitted, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted with a period of validity of 30 calendar days. If, for any reason, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of that travel document, the competent diplomatic mission or consular office of the Russian Federation shall issue a new travel document of the same duration without delay.

#### Article 3 Readmission of third-country nationals and stateless persons

1) Efter anmodning fra Danmark og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Den Russiske Føderation tilbagetage enhver tredjelandstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den anmodende medlemsstats territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person

- a) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af Den Russiske Føderation og er indrejst i Danmark direkte fra Den Russiske Føderations territorium, eller
- b) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af Den Russiske Føderation, eller
- c) ulovligt var indrejst på Danmarks territorium direkte fra Den Russiske Føderations territorium.

2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:

- a) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Den Russiske Føderation
- b) Danmark har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse, medmindre vedkommende er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse med længere gyldighed udstedt af Den Russiske Føderation
- c) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse havde visumfri adgang til Danmarks territorium.

3) Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, udsteder Danmark til den person, der skal tilbagetages, et af Den Russiske Føderation anerkendt rejsedokument (EU-standardrejsedokument til udsendelsesformål efter den model, der er opstillet i Rådets henstilling af 30. november 1994).

## AFSNIT II

### DANMARKS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

#### Artikel 4

##### Tilbagetagelse af danske statsborgere

1) Efter anmodning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Danmark tilbagetage enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i Danmark.

1) The Russian Federation shall admit, upon application by the Kingdom of Denmark and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any third-country national or stateless person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Kingdom of Denmark provided that evidence can be furnished, in accordance with Article 10 of this Agreement, that such person:

- a) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid visa issued by the Russian Federation and has entered the territory of the Kingdom of Denmark directly from the territory of the Russian Federation;
- b) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid residence authorisation issued by the Russian Federation ;
- c) unlawfully entered the territory of the Kingdom of Denmark directly from the territory of the Russian Federation.

2) The readmission obligation provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply if:

- a) a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of the Russian Federation;
- b) b) The Kingdom of Denmark has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence authorisation unless that person is in possession of a visa or residence authorisation, issued by the Russian Federation, which has a longer period of validity.
- c) c) the third-country national or stateless person enjoyed visa-free access to the territory of the Kingdom of Denmark.

3) After the Russian Federation has given a positive reply to the readmission application, the Kingdom of Denmark issues to the person concerned a travel document recognized by the Russian Federation (EU standard travel document for expulsion purposes in line with the form set out in EU Council recommendation of 30 November 1994).

## SECTION II

### READMISSION OBLIGATIONS BY THE KINGDOM OF DENMARK

#### Article 4

##### Readmission of nationals of the Kingdom of Denmark

1) The Kingdom of Denmark shall admit, upon application by the Russian Federation and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any person who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Russian Federation provided that it is established, in accordance with Article 9 of this Agreement, that such person is a national of the Kingdom of Denmark.

12. marts 2010

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i Den Russiske Føderation, og som på tidspunktet for indrejse i Den Russiske Føderation var statsborgere i Danmark, men siden gav afkald på deres statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med den nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i Den Russiske Føderation eller nogen anden stat.

2) Når Danmark har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, skal Danmarks kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejse-dokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejse-dokumentets gyldighed, skal Danmarks kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejse-dokument med samme gyldighed.

#### Artikel 5

##### Tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse

1) Efter anmodning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Danmark tilbagetage enhver tredjelandsstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person

- a) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af Danmark til indrejse i Den Russiske Føderation direkte fra Danmarks territorium, eller
- b) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af Danmark, eller
- c) ulovligt var indrejst til Den Russiske Føderations territorium direkte fra Danmarks territorium.

2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:

- a) den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Danmark
- b) Den Russiske Føderation har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse, medmindre vedkommende er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse med længere gyldighed udstedt af Danmark.

The same shall apply to illegally present or residing persons who possessed the nationality of the Kingdom of Denmark at the time of entering the territory of the Russian Federation but subsequently renounced the nationality of the Kingdom of Denmark in accordance with the national laws of the latter, without acquiring the nationality or a residence authorisation of the Russian Federation or any other State.

2) After the Kingdom of Denmark has given a positive reply to the readmission application, the competent diplomatic mission or consular office of the Kingdom of Denmark shall irrespective of the will of the person to be readmitted, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted with a period of validity of 30 calendar days. If, for any reason, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of that travel document the competent diplomatic mission or consular office of the Kingdom of Denmark shall issue a new travel document of the same duration without delay.

#### Article 5

##### Readmission of third-country nationals and stateless persons

1) The Kingdom of Denmark shall admit, upon application by the Russian Federation and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any third-country national or stateless persons who does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Russian Federation provided that evidence can be furnished in accordance with Article 10 of this Agreement that such person

- a) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid visa issued by the Kingdom of Denmark entering the territory of the Russian Federation directly from the territory of the Kingdom of Denmark;
- b) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid residence authorisation issued by the Kingdom of Denmark;
- c) unlawfully entered the territory of the Russian Federation directly from the territory of the Kingdom of Denmark.

2) The readmission obligation provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply if

- a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International airport of the Kingdom of Denmark;
- b) the Russian Federation has issued to the third country national or stateless person a visa or residence authorisation unless that person is in possession of a visa or residence permit, issued by the Kingdom of Denmark, which has a longer period of validity.

- c) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse havde visumfri adgang til Den Russiske Føderations territorium.
- 3) Når Danmark har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, udsteder Den Russiske Føderation til den person, der skal tilbagetages, et af Danmark anerkendt rejsedokument.

- c) the third-country national or stateless person enjoyed visa-free access to the territory of the Russian Federation.
- 3) After the Kingdom of Denmark has given a positive reply to the readmission application, the Russian Federation issues to the person to be readmitted a travel document recognized by the Kingdom of Denmark.

### AFSNIT III TILBAGETAGELSESPROCEDURE

#### Artikel 6 Anmodning om tilbagetagelse

- 1) Enhver tilbagesendelse af en person, der skal tilbagetages i henhold til en af de i denne aftales artikel 2-5 fastlagte forpligtelser, er betinget af, at der fremsættes en anmodning om tilbagetagelse til den adspurgte stats kompetente myndighed, jf. dog stk. 2.
- 2) Uanset denne aftales artikel 2-5 behøver der ikke at blive fremsat nogen anmodning om tilbagetagelse, når den person, der skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt nationalt pas og, såfremt vedkommende er en tredjelandstatsborger eller statsløs, desuden er indehaver af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, der skal tilbagetage vedkommende.
- 3) Er en person blevet antruffet i den anmodende stats grænseområde efter ulovligt at have passeret grænsen direkte fra den adspurgte stats territorium, kan den anmodende stat fremsætte en tilbagetagelsesansøgning senest to arbejdsdage efter personens pågribelse (fremskyndet procedure).

#### Artikel 7 Tilbagetagelsesansøgningers indhold

- 1) Ansøgninger om tilbagetagelse skal indeholde følgende oplysninger:
- oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested og seneste opholdssted)
  - angivelse af, hvilken dokumentation der findes for statsborgerskab og ulovlig indrejse og ophold samt begrundelsen for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1.
- 2) Tilbagetagelsesansøgningen bør eventuelt også indeholde følgende oplysninger:
- en erklæring om, at den person, der skal tilbagesendes, kan have brug for hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke til denne erklæring
  - enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig ved den enkelte tilbagesendelse.

### SECTION III READMISSION PROCEDURE

#### Article 6 Readmission application

- 1) Subject to paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 of this Agreement shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the requested State.
- 2) By derogation of Articles 2 to 5 of this Agreement, no readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid national passport and, in case such person is a third-country national or stateless person, also holds a valid visa or residence authorisation of the State which has to admit this person.
- 3) If a person has been apprehended in the border region of the requesting State after illegally crossing the border coming directly from the territory of the requested State, the requesting State may submit a readmission application within 2 working days following this persons apprehension (accelerated procedure).

#### Article 7 Content of readmission applications

- 1) Any readmission application is to contain the following information:
- the particulars of the person concerned (e.g. given names, surnames, date of birth, and – where possible – place of birth, and the last place of residence);
  - indication of the evidence regarding nationality, unlawful entry and residence, and the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons as set forth in Articles 3 1) and 5 1) of this Agreement.
- 2) To the extent possible, the readmission application should also contain the following information:
- a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;
  - any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

12. marts 2010

3) En fælles formular til brug for udfærdigelse af tilbage-tagelsesansøgninger findes i bilag 1 til denne aftale.

**Artikel 8**  
**Svar på tilbagetagelsesansøgningen**

Svar på tilbagetagelsesansøgningen skal gives skriftligt.

**Artikel 9**  
**Bevis for statsborgerskab**

1) Statsborgerskab i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan dokumenteres med fremlæggelse af mindst et af de i bilag 2 til denne aftale angivne dokumenter, selv om dets gyldighed er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal Danmark og Den Russiske Føderation gensidigt anerkende statsborgerskabet uden at stille krav om yderligere formaliteter.

2) Kan ingen af de i bilag 2 til denne aftale angivne dokumenter fremlægges, kan statsborgerskab i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1 dokumenteres ved fremlæggelse af mindst et af de i bilag 3 til denne aftale angivne dokumenter, selv om dets gyldighed er udløbet.

- Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 3 A til denne aftale, skal Danmark og Den Russiske Føderation gensidigt anse statsborgerskabet for at være fastslået, medmindre andet kan bevises.
- Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 3 B til denne aftale, skal Danmark og Den Russiske Føderation gensidigt anse det som en grund til at iværksætte en tilbundsående undersøgelse.

3) Bevis for statsborgerskab kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter.

4) Hvis ingen af de i bilag 2 eller 3 til denne aftale angivne dokumenter kan fremlægges, træffer Den Russiske Føderations eller Danmarks diplomatiske repræsentation eller konsulat på begæring og i forståelse med den kompetente myndighed i den anmodende stat foranstaltninger til uden urimelig forsinkelse at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab. Proceduren for sådanne afhøringer fastlægges i de i denne aftales artikel 20 omhandlede gennemførelsesprotokoller.

**Artikel 10**  
**Dokumentation angående tredjelandstatsborgere og statsløse**

1) Som bevis for, at de i denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, fastsatte betingelser for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse er opfyldt, fremlægges mindst et af de i bilag 4 til denne aftale angivne dokumenter. Ethvert sådant bevis skal anerkendes gensidigt af Dan-

3) A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 1 to this Agreement.

**Article 8**  
**Reply to the readmission application**

A reply to the readmission application shall be given in writing.

**Article 9**  
**Evidence regarding nationality**

1) Nationality pursuant to Article 2 1) and Article 4 1) of this Agreement can be established by means of at least one of the documents listed in Annex 2 to this Agreement, even if its period of validity has expired. If such documents are presented, the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall mutually recognise the nationality without further verification being required.

2) If none of the documents listed in Annex 2 to this Agreement can be presented, nationality pursuant to Article 2 1) and Article 4 1) of this Agreement can be established by means of at least one of the documents listed in Annex 3 to this Agreement, even if its period of validity has expired.

- If documents listed in Annex 3 A to this Agreement are presented, the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall mutually deem the nationality to be established unless they can prove otherwise;
- If documents listed in Annex 3 B to this Agreement are presented, the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall mutually deem it as a ground to start an appropriate verification.

3) Nationality cannot be established by means of false documents.

4) If none of the documents listed in Annexes 2 or 3 to this Agreement can be presented, the competent diplomatic mission or consular office of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation shall, upon request, make arrangements with the competent authority of the requesting State to interview the person to be readmitted without undue delay in order to establish his or her nationality. The procedure for such interviews is to be established in the implementing Protocols provided for in Article 20 of this Agreement.

**Article 10**  
**Evidence regarding third-country nationals and stateless persons**

1) Proof of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3 1) and Article 5 1) of this Agreement can be furnished through at least one of the documents listed in Annex 4 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised

mark og Den Russiske Føderation uden krav om yderligere formaliteter.

2) Indirekte bevis for, at de i denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, fastsatte betingelser for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse er opfyldt, kan fremlægges i form af mindst et af de i bilag 5 til denne aftale angivne dokumenter.

- Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 5 A til denne aftale, skal Danmark og Den Russiske Føderation gensidigt anse det som en grund til at være opfyldt, medmindre andet kan bevises.
- Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 5 B til denne aftale, skal Danmark og Den Russiske Føderation gensidigt anse det som en grund til at iværksætte en tilbundsående undersøgelse.

3) Bevis for, at betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse er opfyldt, kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter.

4) Ulovlig indrejse, ulovligt ophold eller ulovlig bopæl fastslås, når den pågældende persons rejsedokumenter mangler det fornødne visum til eller den fornødne opholdstilladelse i den anmodende stat. En behørigt begrundet erklæring fra den anmodende stat om, at den pågældende person er antruffet uden det fornødne rejse-dokument, visum eller opholdstilladelse anses ligeledes som umiddelbar dokumentation for ulovlig indrejse, ulovligt ophold eller ulovlig bopæl.

#### **Artikel 11 Frister**

1) Tilbagetagelsesanmodningen skal forelægges den kompetente myndighed i den adspurgte stat senest 180 kalenderdage efter den dato, hvor den anmodende stats kompetente myndighed har fået kendskab til, at en tredjelandsstatsborger eller statsløs ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl i landet.

2) Svar på en tilbagetagelsesanmodning skal afgives senest 25 kalenderdage efter datoen for den bekræftede modtagelse af tilbagetagelsesanmodningen. Denne frist forlænges efter behørigt begrundet anmodning til op til 60 kalenderdage, når der er retlige eller faktiske hindringer for at besvare anmodningen inden for den fastsatte frist.

3) Er en tilbagetagelsesanmodning fremsat efter den fremskyndede procedure i overensstemmelse med denne aftales artikel 6, stk. 3, skal svaret gives senest efter 2 arbejdsdage (defineret i overensstemmelse med den adspurgte stats lovgivning) efter den bekræftede modtagelse af tilbagetagelsesanmodningen.

by the Kingdom of Denmark and the Russian Federation without any further verification being required.

2) Indirect evidence of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons pursuant to Article 3 1) and Article 5 1) of this Agreement can be furnished through at least one of the documents listed in Annex 5 to this Agreement.

- If means of evidence listed in Annex 5 A to this Agreement are presented, the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall deem the conditions to be established unless they can prove otherwise;
- If means of evidence listed in Annex 5 B to this Agreement are presented, the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall deem it as a ground to start an appropriate verification.

3) Proof of the grounds for readmission of third-country nationals and stateless persons cannot be furnished through false documents.

4) The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or residence authorisation for the territory of the requesting State is missing. A duly motivated statement by the requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence authorisation shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

#### **Article 11 Time limits**

1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the requested State within a maximum of 180 calendar days from the date when the requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence.

2) A readmission application must be replied to within a maximum of 25 calendar days from the date of confirmed receipt of the readmission application. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to in time, the time limit shall, upon duly motivated request, be extended up to 60 calendar days.

3) In the case of a readmission application submitted under the accelerated procedure in accordance with Article 6 3) of this Agreement, a reply has to be given within 2 working days (defined in accordance with the legislation of the requested State) from the confirmed receipt of the readmission application.

12. marts 2010

4) Efter udløb af de i stk. 2 og 3 fastsatte frister anses den adspurgte stat for at have givet samtykke til tilbagetagelsen.

5) Den pågældende person skal tilbagesendes inden udløb af 90 kalenderdage. Sker tilbagesendelsen efter den fremskyndede procedure i overensstemmelse med denne aftales artikel 6, stk. 3, skal den finde sted inden for 2 arbejdsdage. Denne frist kan efter begrundet anmodning forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer. De i dette stykke fastsatte frister begynder at løbe på datoen for modtagelse af et positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen.

#### **Artikel 12**

##### **Afslag på en tilbagetagelsesansøgning**

Afslag på en tilbagetagelsesansøgning skal begrundes.

#### **Artikel 13**

##### **Fremgangsmåde for tilbagesendelse og transportmidler**

1) Før en person tilbagesendes, skal de kompetente myndigheder i Den Russiske Føderation og Danmark skriftligt aftale dispositioner angående overførselsdato, grænseovergangssted og eventuel ledsagelse.

2) Ethvert transportmiddel, det være sig over land eller ad luft- eller søvejen, kan benyttes. Tilbagesendelse ad luftvejen skal ikke nødvendigvis ske ved brug af den anmodende stats nationale flyselskab eller personale og kan finde sted på rutefly såvel som på charterfly.

#### **AFSNIT IV TRANSIT**

#### **Artikel 14**

##### **Generelle principper**

1) Ved tilbagesendelse af tredjelandstatsborgere og statsløse begrænser Danmark og Den Russiske Føderation transitrejser til de tilfælde, hvor de pågældende ikke kan tilbagesendes til bestemmelsesstaten direkte.

2) Den Russiske Føderation tillader transit af tredjelandstatsborgere og statsløse, hvis Danmark anmoder herom, og Danmark tillader transit af tredjelandstatsborgere og statsløse, hvis Den Russiske Føderation anmoder herom, forudsat at deres videre rejse gennem de andre lande og tilbagetagelsen i bestemmelsesstaten er sikret.

3) Den Russiske Føderation eller Danmark kan afvise transit,

4) Upon expiry of the time limits referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the readmission shall be deemed to have been agreed to.

5) The person to be readmitted shall be transferred within 90 calendar days. In the case of a transfer under the accelerated procedure in accordance with Article 6 3) of this Agreement, the person concerned shall be transferred within 2 working days. Upon duly motivated request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The time limits provided for in this paragraph begin to run with the date of receipt of a positive reply to the readmission application.

#### **Article 12**

##### **Refusal of a readmission application**

Reasons shall be given for refusal of a readmission application.

#### **Article 13**

##### **Transfer modalities and modes of transportation**

1) Before transferring a person, the competent authorities of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall make arrangements in writing and in advance regarding the transfer date, the border crossing point and possible escorts.

2) All means of transportation, whether by air, land or sea, shall be allowed for the purpose of transfer. Return by air is not restricted to the use of the national carrier or the staff of the requesting State and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

#### **SECTION IV TRANSIT OPERATIONS**

#### **Article 14**

##### **General principles**

1) The Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall restrict the transit of third country nationals or stateless persons in cases when to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

2) The Russian Federation shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons if the Kingdom of Denmark so requests, and the Kingdom of Denmark shall authorise the transit of third-country nationals or stateless persons if the Russian Federation so requests, if the onward journey through other States of transit and the admission by the State of destination is assured.

3) Transit can be refused by the Kingdom of Denmark or the Russian Federation:

- a) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse risikerer at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet eller tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelsesstaten eller en transitstat, eller
- b) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse vil blive genstand for strafferetslig forfølgning eller sanktioner i den adspurgte stat eller en transitstat, eller
- c) hvis det kan begrundes med hensyn til den offentlige sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den adspurgte stat.
- 4) Den Russiske Føderation og Danmark kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitrejsen, eller hvis den videre rejse i eventuelle transitlande eller tilbagetagelsen i bestemmelsesstaten ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den anmodende stat om nødvendigt uden forsinkelse tilbagetage den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse.
- a) if the third-country national or the stateless person runs the risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or in a State of transit;
- b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal prosecution or sanctions in the requested State or in a State of transit;
- c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the requested State.
- 4) The Kingdom of Denmark or the Russian Federation may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 of this Article subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the requesting State shall take back the person concerned, as necessary and without delay.

#### Artikel 15 Transitprocedure

1) Der skal over for de kompetente myndigheder fremsættes en skriftlig transitanmodning, som skal indeholde følgende oplysninger:

- a) transitmåden (over land eller ad luft- eller søvejen), eventuelle andre transitstater og endeligt bestemmelsesland
- b) oplysninger om den pågældende person (fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested, nationalitet, rejseudokumenttype og -nummer)
- c) grænseovergangssted, tidspunkt for tilbagesendelsen og angivelse af, om tilbagesendelsen sker under ledsagelse
- d) en erklæring om, at betingelserne i denne aftales artikel 14, stk. 2, efter den anmodende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke er kendskab til nogen grund til afvisning af anmodningen i henhold til denne aftales artikel 14, stk. 3. En fælles formular til brug for transitanmodninger findes i bilag 6 til denne aftale.

2) Den adspurgte stat skal skriftligt underrette den anmodende stats kompetente myndighed om, at den tillader indrejse, med bekræftelse af grænseovergangssted og -tidspunkt, eller i modsat fald underrette den anmodende stat om, at den nægter at give indrejsetilladelse, med angivelse af begrundelsen herfor.

3) Er den pågældende transit et led i en tilbagesendelse, der foregår ad luftvejen, kræves det ikke, at den person, som tilbagesendes, og dennes eventuelle ledsager skal ansøge om særligt lufthavnstransitvisum.

#### Article 15 Transit procedure

1) An application for transit operations must be submitted to the competent authorities in writing and is to contain the following information:

- a) type of transit (by air, land or sea), possible States of transit and intended final destination;
- b) the particulars of the person concerned (e.g. given names, surnames, date of birth and – where possible – place of birth, nationality, type and number of travel document);
- c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;
- d) a declaration that from the viewpoint of the requesting State the conditions pursuant to Article 14 2) of this Agreement are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 14 3) of this Agreement are known of. A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

2) The requested State shall, in writing, inform the competent authorities of the requesting State of the consent to admission, confirming the border crossing point and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.

3) If the transit operation is effected by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain a specific airport transit visa.

4) Under forbehold af gensidige samråd skal de kompetente myndigheder i den adspurgte stat være behjælpelige med den pågældende transit, navnlig ved opsyn med de pågældende personer og tilrådighedsstillelse af passende faciliteter hertil.

4) The competent authorities of the requested State shall, subject to mutual consultations, support the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

#### **AFSNIT V OMKOSTNINGER**

##### **Artikel 16 Transport- og transitomkostninger**

Uden at det berører de kompetente myndigheders ret til at tilbagesøge omkostningerne ved tilbagetagelsen hos den person, der skal tilbagetages, eller fra tredjemand, skal alle befordringsudgifter i tilknytning til tilbagetagelse og transit indtil grænseovergangen til den adspurgte stat bæres af den anmodende stat.

#### **SECTION V COSTS**

##### **Article 16 Transport and transit costs**

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit as far as the border-crossing point of the requested State shall be borne by the requesting State.

#### **AFSNIT VI DATABESKYTTELSE**

##### **Artikel 17 Databeskyttelse**

Persondata udleveres kun, hvis det er nødvendigt, for at de kompetente myndigheder i enten Den Russiske Føderation eller Danmark kan gennemføre denne aftale. Ved udlevering, bearbejdning og behandling af persondata i det konkrete tilfælde skal Den Russiske Føderations kompetente myndigheder overholde Den Russiske Føderations relevante lovgivning, og Danmarks kompetente myndighed skal overholde bestemmelserne i direktiv 95/46/EF og sin nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden finder følgende principper anvendelse:

- a) Alle persondata skal behandles på et redeligt og lovformeligt grundlag.
- b) Persondata må kun indsamles til det særlige, udtrykkelige og legitime formål at gennemføre denne aftale, og de må ikke viderebearbejdes på en måde, der strider mod dette formål.
- c) Alle persondata skal være formålstjenlige, relevante og ikke mere vidtgående, end hvad formålet med deres indsamling og/eller bearbejdning kræver, og i særdeleshed må de persondata, der udleveres, kun omfatte:
  - oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, eventuelt tidligere navn, andre navne, personen benytter eller kendes under, fødselsdato og fødested, køn, nuværende og tidligere nationalitet(er))
  - pas eller identitetskort (type, nummer, udløb, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)
  - rejseetaper og rejseruter

#### **SECTION VI DATA PROTECTION**

##### **Article 17 Data Protection**

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation as the case may be. When communicating, processing or treating personal data in a particular case, the competent authorities of the Russian Federation shall abide by the relevant legislation of the Russian Federation, and the competent authorities of Denmark shall abide by the provisions of Directive 95/46/EC and by the national legislation of Denmark adopted pursuant to this directive. Additionally the following principles shall apply:

- a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed in a way incompatible with that purpose.
- c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
  - the particulars of the person to be readmitted (e.g. surname, given name, any previous names, other names used/by which known or aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality),
  - identity card or passport (type, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
  - stop-overs and itineraries.

- andre oplysninger til brug for identifikation af den person, der skal tilbagetages, eller efterprøvelse af tilbagetagelsesforpligtelserne i henhold til denne aftale.
- d) Alle persondata skal være korrekte og opdaterede i det fornødne omfang.
- e) Alle persondata skal opbevares på en måde, der åbner mulighed for identifikation af datasubjektet, og må ikke opbevares i længere tid end nødvendigt for det formål, hvortil disse data blev indsamlet eller viderebearbejdes.
- f) Såvel den udleverende som den modtagende kompetente myndighed skal træffe enhver rimelig foranstaltning for at sikre, at persondata, hvis behandling ikke opfylder betingelserne i litra c) og d), navnlig fordi disse data ikke er formålstjenlige, relevante eller korrekte eller er for vidtgående i forhold til formålet, berigtiges, slettes eller blokeres. Dette omfatter pligt til at underrette den anden part om enhver berigtigelse, sletning eller blokering af en oplysning.
- g) Den modtagende kompetente myndighed skal efter anmodning underrette den udleverende kompetente myndighed om, hvortil de udleverede data anvendes, og hvilke resultater der er opnået heraf.
- h) Persondata må kun udleveres til de kompetente myndigheder, der har til opgave at gennemføre denne aftale. De må kun videregives til andre organer med forudgående samtykke fra den udleverende kompetente myndighed.
- i) Den udleverende og den modtagende kompetente myndighed skal skriftligt registrere enhver udlevering og modtagelse af persondata.
- other information needed to identify the person to be readmitted or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.
- d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.
- e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than it is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.
- f) Both the competent authority communicating personal data and the competent authority receiving personal data shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where its processing does not comply with the provisions of lit. c) and d) of this Article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking of such data to the other Party.
- g) Upon request, the competent authority receiving personal data shall inform the competent authority communicating personal data of the use of the communicated data and of the results obtained there from.
- h) Personal data may only be communicated to the competent authorities entrusted with the implementation of this Agreement. Further communication to other bodies requires the prior consent of the competent authority communicating personal data.
- i) The competent authority communicating personal data and the competent authority receiving personal data are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

## AFSNIT VII GENNEMFØRELSE OG ANVENDELSE

### Artikel 18 Forholdet til andre internationale forpligtelser

- 1) Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser Danmark og Den Russiske Føderation har i henhold til international ret, især
- a) konventionen af 28. juli 1951 og protokollen af 31. januar 1967 om flygtninges retsstilling
  - b) den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
  - c) konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf
  - d) internationale traktater om udlevering og transit
  - e) multilaterale internationale traktater om regler for tilbagetagelse af udenlandske statsborgere, såsom kon-

## SECTION VII IMPLEMENTATION AND APPLICATION

### Article 18 Relation to other International obligations

- 1) This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and Responsibilities of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation arising from International Law, and in particular from
- a) the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;
  - b) the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
  - c) the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;
  - d) International treaties on extradition and transit;
  - e) Multilateral international treaties containing rules on the readmission of foreign nationals, such as the

12. marts 2010

ventionen om international civil luftfart af 7. december 1944.

Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

2) Intet i denne aftale er til hinder for tilbagesendelse af en person efter anden formel eller uformel aftale.

2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

**Artikel 19**  
**Blandet ekspertgruppe**

**Article 19**  
**Joint expert group on readmission**

1) Parterne skal nedsætte en blandet ekspertgruppe ("ekspertgruppen"), der i særdeleshed vil have til opgave

1) The Parties shall set up a joint expert group on readmission which will in particular, have the task

- a) at overvåge anvendelsen af denne aftale
- b) at foreslå tilføjelser til denne aftale og aftalens bilag, særligt i lyset af lignende tilføjelser til tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006 og bilagene til denne aftale.

- a) to monitor the application of this Agreement
- b) to propose amendments to this Agreement and its Annexes especially in case of similar amendments to the Agreement between the European Community and the Russian Federation on readmission signed in Sochi on 25 May 2006 and the Annexes hereto

2) Ekspertgruppen mødes, når det er nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne.

2) The joint group of readmission shall meet when necessary at the request of one of the Parties.

**Artikel 20**  
**Gennemførelsesprotokol**

**Article 20**  
**Implementing Protocol**

1) Den Russiske Føderation og Danmark skal indgå en gennemførelsesprotokol indeholdende bestemmelser om

1) The Parties shall conclude an implementing Protocol which shall cover rules on

- a) kompetente myndigheder, grænseovergangssteder, udveksling af oplysninger om kontaktpunkter og brug af sprog
- b) nærmere betingelser for tilbagetagelse efter den fremskyndede procedure
- c) betingelser for tilbagesendelse under ledsagelse, herunder transitoverførsel af tredjelandsstatsborgere og statsløse under ledsagelse
- d) andre bevis- og dokumentationsmidler end de i bilag 2-5 til denne aftale angivne
- e) fremgangsmåden for afhøringer i henhold til denne aftales artikel 9

- a) the competent authorities, the border crossing points, the exchange of information on contact points and the languages in communication;
- b) the modalities for readmission under the accelerated procedure;
- c) the conditions for escorted transfers, including the transit of third-country nationals and stateless persons under escort;
- d) proofs and evidence additional to those listed in the Annexes 2 to 5 to this Agreement.
- e) the procedure for interviews provided for in Article 9 of this Agreement.

**AFSNIT VIII**  
**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

**SECTION VIII**  
**FINAL PROVISIONS**

**Artikel 21**  
**Bilag**

**Article 21**  
**Annexes**

Bilag 1- 6 udgør en integreret del af denne aftale.

Annexes 1 to 6 shall form an integral part of this Agreement.

**Artikel 22**  
**Ikrafttrædelse, varighed og udløb**

**Article 22**  
**Entry into force, duration and termination of this Agreement**

1) Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de interne procedurer, der er nødvendige for denne aftales ikrafttræden, er afsluttet, jf. dog stk. 2. Ligger denne dato før datoen for ikrafttrædelsen af aftalen mellem Den Rus-

1) Subject to paragraph 2 of this Article, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. If this date

siske Føderation og Danmark om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold til statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark, træder denne aftale først i kraft på samme dato som den sidstnævnte.

2) De i denne aftales artikel 3 og 5 fastsatte forpligtelser træder først i kraft 3 år efter den i stk. 2 fastsatte dato. I løbet af denne treårsperiode finder de kun anvendelse på statsløse og på statsborgere i tredjelande, med hvilke Den Russiske Føderation har indgået bilaterale traktater eller aftaler om tilbagetagelse.

3) Denne aftale indgås på ubestemt tid.

4) Hver part kan opsigte denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København den 27. maj 2008 i to eksemplarer på dansk, engelsk, og russisk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i de tre sprogversioner har den engelske tekst forrang.

is before the date of the entry into force of the agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation, this Agreement shall only enter into force on the same date as the latter.

2) The obligations set out in Articles 3 and 5 of this Agreement shall only become applicable 3 years after the date referred to in paragraph 2 of this Article. During that 3-year period, they shall only be applicable to stateless persons and nationals from third-countries with which the Russian Federation has concluded bilateral treaties or arrangements on readmission.

3) This Agreement is concluded for an unlimited period.

4) Each Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Party. This Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notification.

Done in Copenhagen on the 27th of May 2008 in duplicate each in the Danish, English and Russian languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

**PÅ VEGNE AF REGERINGEN  
I KONGERIGET DANMARK**

**Per Stig Møller**

**PÅ VEGNE AF REGERINGEN  
I DEN RUSSISKE FØDERATION**

**Nikolaj Smorodin**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF DENMARK**

**Per Stig Møller**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION**

**Nikolaj Smorodin**

**Bilag 1 til tilbagetagsaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

(Den Russiske Føderations emblem)

.....  
(Sted og dato)

(Anmodende stats kompetente myndighed)

Reference: .....

 **FREMSKYNDET PROCEDURE**

Til

.....

.....

.....

(Adspurgte stats kompetente myndighed)

**1. TILBAGETAGELSESANMODNING****fremSAT i henhold til artikel 7 i tilbagetagelsesaftalen af ..... mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation****A. PERSONOPLYSNINGER**

1. Fulde navn (efternavn understeget):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Fulde navn (efternavn understeget):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, pseudonymer, aliaser):

.....

6. Nationalitet og sprog :

.....

7. Civilstand (så vidt vides)

 gift  ugift  fraskilt  enke(-mand)

For gifte personer: ægtefælles navn .....

Eventuelle børn, navn og alder .....

.....

.....

8. Seneste adresse i den anmodende stat:

.....

9. Seneste opholdssted i den adspurgte stat:

Foto



Emblem of Russian Federation

Emblem of The Kingdom of Denmark

.....

(Place and date)

(Designation of the competent authority of the requested State)

Reference: .....

**ACCELERATED PROCEDURE**

To

.....

.....

.....

(Designation of the competent authority of the requested State)

**1. READMISSION APPLICATION**

**persuant to Artivle 7 of The Agreement ..... between The Government of The Kingdom of Denmark and The Government of the Russian Federation on readmission**

**A. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name

.....

3. Date and place of birth

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes destinguishing marks etc.)

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases)

.....

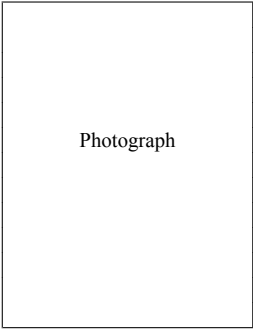
6. Nationality and language

.....

7. Civil status (where possible)

married  single  divorced  widowed

If married: name of spouse .....



Name and age of children (if any) .....  
.....  
.....

8. Last address in the requesting State:  
.....

9. Last place of residence in the requested State:  
.....

**B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE**

1. State of health  
(e.g. possible reference to special medical care; latin name of contagious disease):  
.....

2. Indication of particularly dangerous person  
(e.g. suspected of serious offence; aggressive behavior):  
.....

**C. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED**

1. .... (Passport No.) ..... (date and place of issue)  
.....  
..... (issuing authority) ..... (expiry date)

2. .... (Identity card No.) ..... (date and place of issue)  
.....  
..... (issuing authority) ..... (expiry date)

3. .... (Driving licence No.) ..... (date and place of issue)  
.....  
..... (issuing authority) ..... (expiry date)

4. .... (Other official document No.) ..... (date and place of issue)  
.....  
..... (issuing authority) ..... (expiry date)

**D. OBSERVATIONS**

.....  
.....

.....  
 .....  
 .....  
 (Signature of the competent authority of the requesting State) (Seal/stamp)

**Bilag 2**  
**til tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

**DOKUMENTLISTE**

**BEVIS FOR STATSBOGERSKAB**

1. Pas af enhver art (indlandspas, udlandspas, nationale pas, diplomatpas, tjenestepas og erstatningspas) udstedt af Den Russiske Føderation og Danmark
2. Attest for tilbagesendelse til Den Russiske Føderation
3. Nationalitetsattester eller andre officielle dokumenter, der nævner eller angiver statsborgerskab (f.eks. fødselsattest)
4. Tjenestekort og militære identitetskort
5. Søfartsbøger, tjenestekort for skippere, sømandspas.

**Bilag 3**  
**til tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

**DOKUMENTER**

**INDIREKTE BEVIS FOR STATSBOGERSKAB**

**BILAG 3 A**

1. Officiel fotokopi af et i bilag 2 nævnt dokument
2. Officielle erklæringer afgivet med henblik på den fremskyndede procedure, særligt erklæringer afgivet af personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage af grænsen.

**BILAG 3 B**

1. Kørekort eller fotokopi heraf
2. Ethvert andet officielt dokument udstedt af den adspurgte stats myndigheder
3. Identitetskort udstedt af private virksomheder eller fotokopi heraf
4. Skriftlige vidneudsagn
5. Skriftlige erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, han eller hun taler, herunder resultatet af en officiel test

**Bilag 4**  
**til tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

**Annex 2**  
**to the Agreement between**  
**The Government of the Kingdom of Denmark and the**  
**Government of the Russian Federation on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS**

**FOR PROOF OF NATIONALITY**

1. Passports of any kind of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation (e.g. domestic passport, citizens' foreign passports, national passport, diplomatic passport, service passport and surrogate passports)
2. Certificate for return to the Russian Federation
3. Citizenship certificates or other official documents that mention or indicate citizenship (e.g. birth certificate)
4. Service books and military identity cards
5. Seaman's registration books, skippers' service cards and seamen's passports

**Annex 3**  
**to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on readmission**

**LIST OF DOCUMENTS**

**FOR INDIRECT EVIDENCE OF NATIONALITY**

**ANNEX 3 A**

1. Official photocopies of any of the documents listed in Annex 2 to this Agreement;
2. Official statements made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person concerned crossing the border.

**ANNEX 3 B**

1. Driving licenses or photocopies thereof;
2. Any other official document issued by the authorities of the requested State;
3. Company identity cards or photocopies thereof;
4. Written statements by witnesses;
5. Written statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result.

**Annex 4**  
**to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on readmission**

**DOKUMENTLISTE****BEVIS FOR GRUNDENE TIL TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBØRGERE OG STATSLØSE**

1. Gyldigt visum og/eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den adspurgte stat
2. Ind-/udrejsestempel eller lignende i den pågældendes rejsedokument eller anden dokumentation (fotografisk, elektronisk eller biometrisk)

**Bilag 5**

til tilbagetagelseaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation

**DOKUMENTLISTE****INDIREKTE BEVIS FOR GRUNDENE TIL TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBØRGERE OG STATSLØSE****BILAG 5 A**

1. Officielle erklæringer afgivet med henblik på den fremskyndede procedure, særligt erklæringer afgivet af personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage af grænsen

**BILAG 5 B**

1. Fly-, tog-, bus- eller færgebilletter udstedt på navn, der viser, at den pågældende person har befundet sig på og er rejst fra den adspurgte stats territorium til den anmodende stats territorium
2. Passagerlister fra befordring med fly, tog, bus eller skib, som viser, at den pågældende person har befundet sig på og er rejst fra den adspurgte stats territorium til den anmodende stats territorium
3. Kvitteringer, bon'er og regninger af enhver art (f.eks. hotelregninger, kort til hospitals-, læge- eller tandlægekonsultationer, adgangskort til offentlige eller private institutioner osv.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig på den adspurgte stats territorium
4. Officielle erklæringer, særligt fra personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage
5. Officielle udtalelser fra den pågældende person i retssager eller administrative sager
6. Beskrivelse af stedet for og de nærmere omstændigheder ved pågribelsen af den pågældende person efter ankomsten til den anmodende stat
7. Oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har gjort brug af en rejsearrangør eller et rejsebureau
8. Oplysninger fra en international organisation om en persons identitet og/eller ophold

**LIST OF DOCUMENTS****FOR PROOF OF THE GROUNDS FOR THE READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS**

1. Valid visa and/or residence authorisation issued by the requested State;
2. Stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry or departure (e.g. photographic, electronic or biometric).

**Annex 5**

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on readmission

**List of documents****FOR INDIRECT EVIDENCE OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS****ANNEX 5 A**

1. Official statements made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;

**ANNEX 5 B**

1. Name tickets of air, train, bus, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested state to the territory of the requesting State
2. Passenger lists of air, train, bus, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested state to the territory of the requesting State
3. Tickets as well as certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors or dentists, entry cards for public (private) institutions, etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State
4. Official statements made, in particular, by border authority staff and witnesses who can testify to the person to be readmitted concerned crossing the border
5. Official statement by the person to be readmitted in judicial or administrative proceedings
6. Description of place and circumstances under which the person to be readmitted has been intercepted after entering the territory of the requesting state
7. Information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency
8. Information related to the identity and stay of a person which has been provided by an international organisation

- |  |   |
|--|---|
| 9. Oplysninger/bekræftelser af oplysninger fra familie-medlemmer, rejsefæller m.v. | 9. Reports or confirmation of information by family members, travelling companions, etc |
| 10. Udtalelser fra den pågældende selv   | 10. Statement by the person to be readmitted  |

**Bilag 6**  
**til tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

(Den Russiske Føderations emblem)

.....

(Sted og dato)

(Anmodende stats kompetente myndighed)

Reference: .....

FREMSKYNDET PROCEDURE

Til

.....

.....

.....

(Adspurgte stats kompetente myndighed)

**TRANSITANMODNING**  
**fremSAT i henhold til artikel 15 i tilbagetagelsesaftalen af ..... mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation**

**A. PERSONOPLYSNINGER**

1. Fulde navn (efternavn understeges):

.....

2. Pigenavn:

.....

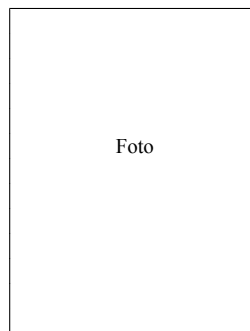
3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, pseudonymer, aliaser):



Foto

.....  
 6. Nationalitet og sprog :

.....  
 7. Rejsedokument, type og nummer:

## B. SÆRLIGE FORHOLD

1. Helbredstilstand  
 (evt. behov for særlig pleje, det latinske navn på eventuelt smitsom sygdom):

.....  
 2. Anses der at være tale om en særlig farlig person?  
 (f.eks. mistænkt for alvorlig forbrydelse, aggressiv adfærd):

## C. TRANSITREJSE

1. Transitmåde  ad luftvejen  ad søvejen  over land

2. Endelig bestemmelsesstat

.....  
 3. Eventuelt andre transitstater

.....  
 4. Foreslået grænseovergangssted, overførselsdato og -tidspunkt, eventuelle ledsagere

.....  
 5. Er indrejsetilladelse sikret i en evt. anden transitstat og i den endelige bestemmelsesstat (artikel 14 i tilbagetagelsesaf-  
 aftalen mellem Danmark og Den Russiske Føderation)?

Ja  nej

6. Er der kendskab til nogen grund til afvisning af transitanmodningen? (Artikel 14, stk. 3, i tilbagetagelsesaftalen mellem  
 Danmark og Den Russiske Føderation)

Ja  nej

## D. BEMÆRKNINGER

.....  
 (Underskrift (anmodende stats kompetente myndighed)) (Segl/stempel)

**Annex 6**  
**to the Agreement between The Government of The Kingdom of Denmark and The Government of the Russian**  
**Federation on readmission**

Emblem of Russian Federation

Emblem of The Kingdom of Denmark

.....

(Place and date)

(Designation of the competent authority of the requesting State)

Reference: .....

**ACCELERATED PROCEDURE**

To

.....

.....

.....

(Designation of the competent authority of the requesting State)

**AN APPLICATION FOR TRANSIT**

**persuant to Artivle 15 of The Agreement ..... between The Government of The Kingdom of Denmark and The Government of the Russian Federation on readmission**

**A. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname)

.....

2. Maiden name

.....

3. Date and place of birth

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.)

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases)

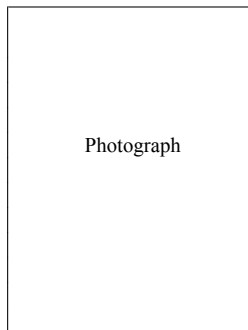
.....

6. Nationality and language

.....

7. Civil status (where possible)

married  single  divorced  widowed



If married: name of spouse .....

Name and age of children (if any) .....

.....

.....

8. Last address in the requesting State:

.....

9. Last place of residence in the requested State:

.....

**B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE**

1. State of health

(E.g. possible reference to special medical care; latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

**C. TRANSIT OPERATION**

1. Type of transit

by air

by sea

by land

2. State of final destination

.....

3. Possible other States of transit

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

.....

5. Admission assured in any other transit State and in the State of final destination (Article 14 (2) of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Denmark on readmission)

yes

no

6. Knowledge of any reasons for a refusal of transit (Article 14 (3) of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Denmark on readmission)

yes

no

**D. OBSERVATIONS**

.....

.....

(Signature of the competent authority of the requesting State) (Seal/stamp)

**Fælles erklæring angående artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1**

»Parterne tager ad notam, at i henhold til lovgivningen om statsborgerskab i Den Russiske Føderation og i Danmark kan en statsborger i Den Russiske Føderation eller Danmark ikke fratages sit statsborgerskab.

Parterne forpligter sig til snarest at indlede samråd i tilfælde af ændringer af denne retstilstand.«

**Fælles erklæring angående artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1**

»Parterne er enige om, at en person er *“indrejst direkte”* fra den adspurgte stat som omhandlet i disse bestemmelser, hvis den pågældende er ankommet ad luftvejen, ad søvejen eller over land til den anmodende stats territorium uden i mellemtiden at være indrejst i noget tredjeland. Lufthavns-transit i et tredjeland betragtes ikke som indrejse i dette land.«

Aftalen trådte i henhold til artikel 22, stk. 1, i kraft den 1. oktober 2009.

**Joint Declaration concerning Articles 2 (1) and 4 (1) of the Agreement**

»The Parties take note that, according to the nationality laws of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark, it is not possible for a citizen of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation to be deprived of his or her nationality.

The Parties agree to consult each other in due time, should this legal situation change.«

**Joint Declaration concerning Articles 3 (1) and 5 (1) of the Agreement**

»The Parties agree that a person is *“entering directly”* from the territory of the requested State within the meaning of these provisions if such person arrived by air, land or sea on the territory of the requesting State without having entered a third-country in-between. Airside transit stays in a third-country shall not be considered as entry.«

*Udenrigsministeriet, den 12. marts 2010*

LENE ESPERSEN







